

Quidquid latine dictum sit, altum videtur.

Все, что сказано на латыни, кажется мудростью.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем Словаре представлены латинские цитаты и выражения, которые многократно встречаются в текстах, написанных на новых европейских языках — прежде всего русском, но также английском, немецком, французском, польском и др. Речь идет преимущественно о текстах неспециального характера, т. е. не посвященных латинскому языку и отдельным аспектам истории и культуры Древнего Рима.

В словарь включались:

- 1) авторские цитаты и изречения;
- 2) пословицы и поговорки;
- 3) девизы;
- 4) устойчивые выражения, употребляемые в европейских языках без перевода;
- 5) наиболее важные научные, философские и другие термины из двух и более слов.

Следует иметь в виду, что большая часть речений, включаемых в сборники латинских пословиц и поговорок, весьма редко цитируется в неспециальных текстах на новых языках, а потому и не включена в данный Словарь.

В имеющихся словарях латинских цитат — как русских, так и иностранных, — представлен прежде всего «римский» период латиноязычной культуры и в совершенно недостаточной степени — ее позднейшие периоды (Средние века, Новое и Новейшее время). В *Большом словаре...* «послеримский» период представлен наравне с «римским».

Для оценки (разумеется, весьма приблизительной) цитируемости той или иной латинской цитаты в неспециальной литературе, а также для датировки «анонимных» цитат и выражений использовался прежде всего поисковый ресурс books.google.com. Этот ресурс дает возможность поиска по нескольким миллионам публикаций с XV в. по наше время; правда, большая часть этих публикаций — англоязычные, однако и другие европейские языки представлены сотнями тысяч названий. Учитывались также цитаты, включенные как минимум в два авторитетных справочника по латинским цитатам, опубликованных на разных языках. Список основных словарей и справочников, использовавшихся составителями, помещен в Приложении.

Всюду, где это возможно, даются сведения о происхождении цитаты или выражения; происхождение многих из них указывается впервые. Составители старались также по мере возможности датировать цитаты и выражения или хотя бы указывать верхнюю границу их появления (напр.: не позднее XVIII в.). Понятно, что в действительности данное выражение могло появиться гораздо раньше. Следует заметить, что в литературе, в т. ч. научной, существует тенденция к «удревнению» латинских речений: сама латинская форма речения воспринимается как свидетельство его древности. Так, напр., формулы «*Universalia sunt realia*» («Универсалии суть реалии») и «*Universalia sunt nomina*» («Универсалии суть имена») приводятся обычно со ссылкой на средневековых схоластов-«номиналистов» и «реалистов» без каких-либо оговорок; между тем обе эти формулы появились, по-видимому, лишь во 2-й пол. XIX в. в сочинениях по истории философии.

Стихотворные цитаты приводятся с указанием переводчика, за исключением цитат из Гомера. Они, кроме особо оговоренных случаев, приводятся в переводе Н. Гнедича (*Илиада*) и В. Жуковского (*Одиссея*). Авторы прозаических переводов указываются в виде исключения. В большинстве случаев прозаические цитаты из сочинений, имеющихся в русских переводах, приводятся по изданиям, указанным в списке литературы.

Из вариантов цитат приводятся лишь те, что наиболее часто встречаются в литературе на новых языках.

Некоторые («отсылочные») статьи Словаря носят самостоятельный характер: здесь дается лишь русский перевод латинского выражения и отсылка к основной статье: «*Подробнее* → [там-то]», где и даются более полные сведения. Такие статьи составляют ок. 10% Словаря.

Сведения о чтении латинских слов приведены в Приложении (раздел «Основные сведения о латинском языке и латинской фонетике»). Там же даны примеры русской транскрипции латинских выражений.

Факультативные части цитаты заключаются в угловые скобки, напр.: *A principio <usque> ad finem* ◇ От начала <вплоть> до конца.

Вариативные части цитаты, а также ее перевода, заключаются в круглые скобки, напр.: *Ad impossibilia nemo obligatur (tenetur)* ◇ К невозможному никому не обязывают; *Gutta fortunae prae dolio sapientiae* ◇ Лучше капля удачи (счастья), чем бочка мудрости. То же относится к отдельным буквам, если речь идет об орфографическом варианте, напр.: *Citius venit peric(u)lum cum contemnitur* ◇ Пренебрегая опасностью, приближаешь ее.

Фрагменты перевода, служащие разъяснению смысла, заключаются в квадратные скобки, напр.: *Ex ungue leonem* ◇ По когтям [узнают] льва.

Варианты перевода разделяются точкой с запятой.

Ссылки на другие словарные статьи даются малыми прописными буквами, напр.: «парафраз изречения *CORRUPTIO OPTIMI PESSIMA*».

Выражения на *древнегреческом языке* даются в латинской транскрипции. Их оригинальное написание дается в Приложении, в разделе «300 латинских цитат и выражений с древнегреческими соответствиями».

Название сочинения Диогена Лаэртского *О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов* опускается; приводится только имя автора, напр.: Диоген Лаэртский, 2.10.

Имя «Сенека» без дополнений означает «Сенека Младший».

Слово «тиран» (в т. ч. в значении «единоличный правитель») всюду пишется с одним 'н'.

* * *

Во II издании добавлено около 80 новых цитат, а также внесен ряд исправлений и уточнений.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

- Смотри; Смотри также
- ◇ Отбивка между латинской цитатой и ее переводом на русский
- ◆ Отбивка между литературным и буквальным переводом
- ≈ Русский эквивалент латинского выражения (обычно после русского перевода)
- Отбивка внутри абзаца
- букв.* — буквально
- вар.* — вариант
- ок.* — около
- опубл.* — опубликовано; опубликованный
- орфогр. вар.* — орфографический вариант
- пер.* — перевод
- разд.* — раздел
- ср.* — сравни
- тж.* — также
- фрагм.* — фрагмент

Опущенная часть цитаты обозначается отточием в угловых скобках <...>

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ И УКАЗАНИЯ НА ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

- антропол.* — антропологическое
- библ.* — библейское
- библиогр.* — библиографическое
- биол.* — биологическое
- бот.* — ботаническое
- дипл.* — дипломатическое
- литург.* — литургическое
- лингв.* — лингвистическое
- лог.* — логическое
- мат.* — математическое
- мед.* — медицинское
- минерал.* — минералогическое
- муз.* — музыкальное
- науч.* — научное
- науч.-филос.* — научно-философское
- полит.* — политическое
- психол.* — психологическое
- социол.* — социологическое
- типогр.* — типографское
- фармац.* — фармацевтическое
- филол.* — филологическое
- филос.* — философское
- хим.* — химическое
- физ.* — физическое
- церк.* — церковное
- ц-сл.* — церковно-славянское
- экон.* — экономическое
- юр.* — юридическое

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ

- 1 *Езд.* — Первая книга Ездры
- 1 *Ин.* — Первое послание Иоанна
- 1 *Кор.* — Первое послание Павла к коринфянам
- 1 *Мак.* — Первая книга Маккавейская
- 1 *Пар.* — Первая книга Паралипоменон
- 1 *Пет.* — Первое послание Петра
- 1 *Тим.* — Первое послание Павла к Тимофею
- 1 *Фес.* — Первое послание Павла к фессалоникийцам
- 1 *Цар.* — Первая книга Царств
- 2 *Езд.* — Вторая книга Ездры
- 2 *Ин.* — Второе послание Иоанна
- 2 *Кор.* — Второе послание Павла к коринфянам
- 2 *Мак.* — Вторая книга Маккавейская
- 2 *Пар.* — Вторая книга Паралипоменон
- 2 *Пет.* — Второе послание Петра
- 2 *Тим.* — Второе послание Павла к Тимофею
- 2 *Фес.* — Второе послание Павла к фессалоникийцам
- 2 *Цар.* — Вторая книга Царств
- 3 *Езд.* — Третья книга Ездры
- 3 *Ин.* — Третье послание Иоанна
- 3 *Мак.* — Третья книга Маккавейская
- 3 *Цар.* — Третья книга Царств
- 4 *Цар.* — Четвертая книга Царств
- Авв.* — Книга пророка Аввакума
- Авд.* — Книга пророка Авдия
- Агг.* — Книга пророка Аггея
- Ам.* — Книга пророка Амоса
- Ап.* — Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)

- Быт.* — Бытие
Вар. — Книга пророка Варуха
Вт. — Второзаконие
Гал. — Послание Павла к галатам
Дан. — Книга пророка Даниила
Деян. — Деяния апостолов
Евр. — Послание Павла к евреям
Еккл. — Книга Екклесиаста или Проповедника
Ес. — Книга Есфири
Еф. — Послание Павла к ефесянам
Зах. — Книга пророка Захарии
Иак. — Послание Иакова
Иез. — Книга пророка Иезекииля
Иер. — Книга пророка Иеремии
Ин. — Евангелие от Иоанна
Иов — Книга Иова
Иоил — Книга пророка Иоиля
Ион — Книга пророка Ионы
Ис. — Книга пророка Исаии
Исх. — Исход
Иуд. — Послание Иуды
Иудиф — Книга Иудифи
Кол. — Послание Павла к колоссянам
Левит — Левит
Лк. — Евангелие от Луки
Мал. — Книга пророка Малахии
Мих. — Книга пророка Михея
Мк. — Евангелие от Марка
Мф. — Евангелие от Матфея
Нав. — Книга Иисуса Навина
Наум — Книга пророка Наума
Неем. — Книга Неемии
Ос. — Книга пророка Осии
Песн. — Песнь Песней Соломона
Пла. — Плач Иеремии
Посл. Иер. — Послание Иеремии
Прем. — Книга премудрости Соломона
Прит. — Книга притчей Соломоновых
Пс. — Псалтирь
Рим. — Послание Павла к римлянам
Сир. — Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова
Соф. — Книга пророка Софонии
Суд. — Книга судей Израилевых
Тит — Послание Павла к Титу
Тов. — Книга Товита
Фил. — Послание Павла к филиппийцам
Флм. — Послание Павла к Филимону
Чис. — Числа

СЛОВАРЬ

А

A baculo ad angulum ◇ лог. Абсурдное заключение. ♦ букв. От палки (жезла) к углу.

Выражение встречается у М. Лютера в *Примечаниях к Екклесиасту (Ecclesiastes Salomonis cum annotationibus, 1526)*; его происхождение неясно. В немецких справочниках в качестве буквального дается перевод «От основания [треугольника] к углу».

A bene placito ◇ муз. [Темп и ритм] по усмотрению [исполнителя]. ♦ букв. По желанию.

→ AD LIBITUM; BENE PLACITO

A bove majore discit arare minor ◇ У старого вола учится пахать молодой. ♦ букв. У старшего <...> младший.

Средневековая пословица.

A cane non magno saepe tenetur aper ◇ Маленькая собачка часто сдерживает большого кабана.

Овидий, *Лекарство от любви*, 422. В пер. М. Гаспарова: «И погибает кабан от великих собак».

A capite ◇ С начала (раздела, главы и т. д.).

A capite ad calcem ◇ С головы до пят.

В форме «A capite usque ad calcem» приведено в *Пословицах Эразма Роттердамского*, 1.2.37.

Выражение имеет греческое происхождение (Гомер, *Илиада*, 23.169; в пер. Н. Гнедича: «С ног до главы»).

→ A PEDIBUS USQUE AD CAPUT

A casu ad casum ◇ От случая к случаю.

Оборот, возникший в Новое время на основе формулировок канонического права.

A cibo bis cocto, a medico indocto, a mala muliere, libera nos, Domine! ◇ От подогретой еды, от невежественного врача, от дурной жены спаси нас, Боже! ♦ букв. От дважды сваренной еды...

Пословица (не позднее начала XVIII в.).

A communi observantia non est recedendum ◇ юр. Нельзя пренебрегать тем, что принято всеми.

Э. Кук, *Отчеты о различных судебных решениях (Reports, 1600–1616)*, 2.74.

A contrario ◇ 1. Наоборот. 2. лог. [Доказательство] от противного.

→ ARGUMENTUM EX CONTRARIO

A contrario sensu ◇ В обратном смысле.

→ A CONTRARIO; ARGUMENTUM A CONTRARIO

A cruce salus ◇ В кресте спасение. ♦ *букв.* От креста спасение.

Фамильный девиз (Великобритания, XVII в.); парафраз формулы Фомы Кемпийского *IN CRUCE SALUS*.

A cuspide corona ◇ Венец [добывается] копьем. ♦ *букв.* От копья венец.

Фамильный девиз баронов Бродриков (Ирландия, XVIII в.).

A dato ◇ С указанного числа; Со дня оформления документа.

Сокр. a.d.

A Deo et rege ◇ От Бога и короля.

Гербовый девиз графов Честерфилдов (1628).

A Deo rex, a rege lex ◇ От Бога — король, от короля — законы.

Изречение цитируется как девиз английского короля Якова II, правившего с 1685 по 1688 г., а также как формула абсолютной монархии. В качестве «божественной максимы» оно приведено в обращении корпорации лондонских адвокатов «Миддл темпл» от 11 июня 1687 г. В этом обращении корпорация приветствовала изданную Яковом II *Декларацию о свободе вероисповеданий*.

Вар.: Ex Deo rex, ex rege lex.

A deo victoria ◇ Победа от Бога.

Девиз (не позднее XVII в.). • Этот оборот встречается в латинском переводе книги Иосифа Флавия *Иудейские древности*, 6.5.3.

A dicto secundum quid <ad dictum simpliciter> ◇ *лог.* [Умозаключение] от сказанного с ограничением <к сказанному исключительно (*букв.* просто)>.

Вид логической ошибки: умозаключение от частного случая к общему правилу.

→ A DICTO SIMPLICITER...

A dicto simpliciter ad dictum secundum quid ◇ *лог.* [Умозаключение] от сказанного исключительно (*букв.* просто) к сказанному с ограничением (от общего правила к частному случаю).

Вид логической ошибки, впервые рассмотренной Аристотелем (*О софистических опровержениях*, 5, 167а). • Сокращенная формулировка: «Dicto simpliciter».

→ A DICTO SECUNDUM...

A die ◇ От сего дня.

A fonte puro pura defluit aqua ◇ Из чистого источника и вода вытекает чистая.

В форме «A puro pura defluit aqua» — в *Пословицах* Эразма Роттердамского (3.2.85). • У Августина (*Проповеди*, 47.21): «purgum manat de puro fonte» — «чистая [вода] течет из чистого источника».

A fortiori ◇ 1. Тем более; И подавно; С тем большим основанием. 2. *лог.* Как следствие из более сильного утверждения. ♦ *букв.* [Исходя] из более сильного (весомого).

В 1-м значении встречается не позднее III в.; во 2-м значении — сокращенная форма схоластического термина «a fortiori causa» — «из более сильного основания».

A fronte praecipitium, a tergo lupi ◇ Впереди пропасть, позади волки; ≈ Меж двух огней.

Эразм Роттердамский, *Пословицы*, 3.4.94.

→ HAC URGET LUPUS, HAC CANIS

A fructibus eorum cognoscetis eos ◇ *библ.* По плодам их познаете их.

Новый Завет. Мф. 7.16.

A furore Normannorum libera nos Domine! ◇ От [неистойой] ярости норманнов избави нас, Господи!

Парафраз молитвенной формулы «Ab omni malo libera nos Domine» — «От всякого зла избави нас, Господи!», появившийся в печати не позднее начала XVII в. Обычно цитируется как молитва, включенная в церковное богослужение в эпоху нашествия норманнов.

Единственное известное песнопение с упоминанием о норманнах включено в т. н. *Антифонарий* (сборник хоровых песнопений) *Карла Лысого*, составленный во Франции в конце IX в.; оно начинается со слов: «Summa pia gratia nostra conservando corpore et custodita, de gente fera Normannica nos libera, quae nostra vastat, Deus, regna» — «Пресвятой и премилостивый, спаси и сохрани нас, Господи, от дикого племени норманнов, опустошающих наши земли».

→ FUROR TEUTONICUS

A Gadibus usque Auroram ◇ От Кадиса до Востока.

Девиз британской Компании Южных морей (South Sea Company, 1711–1850). • Источник — Ювенал (*Сатиры*, 10.1–2): «a Gadibus usque / Auroram et Gangem» — «от Гадеса до Востока и Ганга». Гадес (ныне Кадис) — город на западном побережье Испании, за Гибралтарским проливом.

A genio lumen ◇ От гения — свет.

Название барельефа (1808) и медали (1828) датского скульптора Бертеля Торвальдсена. • Девиз Варшавского научного общества, основанного в 1907 г. • Возможен также перевод «Светоч от духа».

A Jove principium ◇ Начало от Юпитера; = Начало с главного.

Подробнее → AB JOVE PRINCIPIMUM

A lasso rixa quaeri ◇ Усталый ищет ссоры.

Сенека, *О злеме*, 3.9.5.

A limine ◇ С порога; Сразу; Немедленно.

A linea ◇ С новой строки.

Новолатинский оборот.

A magnis maxima ◇ От великих [требуется] величайшее.

Гербовый девиз итальянских графов д'Арко (d'Arco) (не позднее 1-й пол. XVI в.).

A majori ad minus ◇ лог. [Заключение] от большего к меньшему.

→ A MINORI AD MAJUS

A mare labor ◇ Из моря работа; = Море дает работу.

Девиз островов Сен-Пьер и Микелон (с 1946 г. — заморская территория, с 1976 г. — заморский департамент, с 1985 г. — заморское сообщество Франции). • Грамматически правильно: «A mari labor».

A mari usque ad mare ◇ От моря до моря.

Обычный ветхозаветный оборот, напр.: Пс. 72(71).8. • Гербовый девиз Канады после присоединения провинции Британская Колумбия (1871).

A maximis ad minima ◇ От наибольшего к наименьшему; По убыванию; В нисходящем порядке.

→ A MINIMIS AD MAXIMA

A mensa et thoro (toto) ◇ [С отлучением] от стола и ложа.

Формула раздельного жительства супругов по решению суда в английском праве (не позднее XVII в.).

Оборот «mensa et thoro» встречается у Плиния Младшего (*Письма*, 2.6.3); здесь «thoro» означает ложе, на котором возлежат сотрапезники.

A minimis ad maxima ◇ От наименьшего к наибольшему; По возрастанию; В восходящем порядке.

→ A MAXIMIS AD MINIMA

A minori ad majus ◇ лог. [Заключение] от меньшего к большему.

→ A MINIMIS AD MAXIMA

A mundo condito ◇ [Год] от сотворения мира.

Сокр. a. m. c.

→ AB ORIGINE MUNDI; ANNO MUNDI

A nativitate ◇ От рождения.

A nescire ad non esse ◇ *лог.* [Умозаключать] от незнания к несуществованию (вид логической ошибки: неизвестное считается несуществующим).

Не позднее 1-й пол. XIX в.

A notis ad ignota ◇ *лог.* [Заключение] от известного к неизвестному.

A novo ◇ Снова.

A nullo diligitur, qui neminem diligit ◇ Никто не любит того, кто сам никого не любит.

По-видимому, фраза из учебников латинского языка XX в.

→ *SI VIS AMARI, AMA; UT AMERIS, AMA*

A numine salus ◇ Здоровье даруется свыше.

Врачебный девиз (не позднее XVIII в.). Часто ассоциируется с анекдотом о враче, пользовавшемся дурной славой, так что его девиз «A numine salus» переводили: «Да поможет больному Бог!» (*англ.* «God help the patient!»).

A papa male informato ad param melius informandum ◇ *церк.* [Апеллировать] от плохо осведомленного папы к папе, который должен быть осведомлен лучше.

Подробнее → *APPELLO A PARA...*

A pari ◇ 1. *лог.* На равных [основаниях]. 2. На равной ноге; На равных началах.

A pedibus usque ad caput ◇ С ног до головы.

В форме «A pedibus ad caput» встречается у Августина (*О согласии евангелистов*, 2.79.155).

→ *A CAPITE AD CALCEM*

A planta pedis usque ad verticem ◇ *библ.* От подошвы ноги по самое темя; С головы до ног.

Ветхий Завет. Вт. 28.35, Иов 2.7, Ис. 1.6.

Вар.: A planta pedis usque ad verticem capitis.

A posse ad esse <non valet consequentia> ◇ *лог.* <Умозаключение> от возможности к действительности <не имеет силы>; По возможному нельзя судить о действительном.

Не позднее начала XVII в. • В форме «A posse ad esse non sequitur» («Из возможного не следует действительное») — не позднее XVI в.

Вар.: Ab posse ad esse.

→ *A POTENTIA AD ACTUM; AB ACTU AD POSSE VALET ILLATIO*

A posteriori ◇ *лог.* На основании опыта; С более поздней точки зрения; Задним числом. ♦ *букв.* Из последующего.

Термин схоластической философии. В близком значении этот оборот встречается не позднее IV в.

→ *A PRIORI*

A potentia ad actum ◇ *лог.* [Умозаключение] от возможного к действительному.

Термин схоластической философии.

→ *A POSSE AD ESSE; AB ACTU AD POTENTIAM*

A potiori ◇ *лог.* Исходя из наиболее существенного; Главным образом; По преимуществу.

A potiori fit denominatio ◇ *лог.* Наименование дается по преобладающему признаку.

Не позднее XVIII в.

A prima descendit origine mundi / Causarum series ◇ Цепь причин от начала вселенной исходит.

Лукан, *Фарсалия*, 6.611, пер. Л. Остроумова.

A prima facie ◇ Сразу; На первый взгляд.

Подробнее → *PRIMA FACIE*

A principio <usque> ad finem ◇ От начала <вплоть> до конца.

A priori ◇ лог. Заранее; До опыта; Независимо от опыта; Умозрительно. ♦ букв. От более раннего.

Термин схоластической философии. В близком значении этот оборот встречается не позднее IV в.

→ A POSTERIORI

A realibus ad realiora ◇ От реального — к [еще] более реальному.

Вячеслав Иванов, *Две стихии в современном символизме*, 1908: «“A realibus ad realiora”, т. е. от видимой реальности и через нее — к более реальной реальности тех же вещей, внутренней и сокровеннейшей». • Лозунг символизма в искусстве.

A rebus gerendis senectus abstrahit ◇ Старость отвлекает людей от дел.

Цицерон, *Катон Старший, или О старости*, 6.15. У Цицерона это мнение оспаривается.

A solis ortu usque ad occasum <laudibile nomen domini> ◇ библ. От восхода солнца до запада <да будет прославляемо имя Господне>. ♦ букв. От восхода до заката.

Ветхий Завет. Пс. 113(112).3.

A teneris annis ◇ С детства; С юности. ♦ букв. С нежных лет.

A tergo ◇ библиогр. С конца.

→ INDEX A TERGO

A verbis ad verbera ◇ От слов к побоям.

Средневековое выражение.

Var.: De verbis ad verbera.

A verbis legis non est recedendum ◇ юр. От слов закона не следует отступать.

Не позднее XVI в.

A vinculo matrimonii ◇ юр. [Освобождение] от супружеских уз.

В каноническом праве — признание брака недействительным по причине кровного родства, двоебрачия и т. д.

Ab abrupto ◇ Сразу; Внезапно; Без подготовки.

Var.: Ex abrupto.

Ab absurdo ◇ лог. [Приведение] к нелепости (к абсурду). ♦ букв. От нелепости.

→ ARGUMENTUM AD ABSURDUM; EX ABSURDO; REDUCTIO AD ABSURDUM

Ab abusu ad usum non valet consequentia ◇ юр. Злоупотребление при пользовании не довод против самого пользования. ♦ букв. Умозаключение от злоупотребления к употреблению не имеет силы.

Не позднее конца XVII в.

→ ABUSUS NON TOLLIT USUM

Ab actis ◇ юр. Служащий, ведущий протоколы; Регистратор; Секретарь. ♦ букв. По актам (т. е. записям дел, протоколам).

Ab actu ad posse valet consequentia (illatio) ◇ лог. Умозаключение от действительного к возможному имеет силу; По действительному можно судить о возможном.

Не позднее XVII в.

→ A POSSE AD ESSE NON VALET CONSEQUENTIA

Ab actu ad potentiam ◇ лог. От действительного к возможному.

→ A POTENTIA AD ACTUM

Ab aeterno ◇ библ. От века; От начала времен.

Неоднократно в *Вульгате* (напр.: Прит. 8.23).

Ab agendo ◇ юр. Неправоспособный. ♦ букв. [Отстраненный] от действий.

Ab alio exspectes, alteri quod feceris ◇ Жди от другого того, что ты сам сделал другому.

Сентенции Публилия Сира; цитируется у Сенеки (*Письма к Луцилию*, 94.43).

В пер. С. Ошерова: «Что ты другим, того же от других ты жди».

Ab amicis honesta petamus ◇ Будем просить друзей [лишь] о том, что почтено.

Цицерон, *О дружбе*, 13.44. В пер. В. Горенштейна: «Первый закон дружбы: будем просить друзей о нравственно-прекрасном».

Ab ante ◇ лог. Наперед; Заранее.

Ab antiquo ◇ Издавна; Исстари.

Ab executione ◇ юр. В порядке самоуправления (об исполнении предполагаемого приговора суда до его вынесения или вступления в силу). ♦ букв. Вследствие исполнения.

Ab experto ◇ По (собственному) опыту; На основании (собственного) опыта.

Ab exterioribus ad interiora ◇ От внешнего к внутреннему.

Августин, *О Троице* (409–419), 14.3.5: «...Ab inferioribus ad superiora ascendentes, vel ab exterioribus ad interiora ingredienti» — «...Восходя от низшего к высшему или проникая из внешнего во внутреннее». • Это положение цитируется как принцип мистического познания.

Ab extra ◇ Извне; Снаружи.

Ab hoc et ab hac ◇ О том о сем; О чем попало; Кстати и некстати. ♦ букв. О том и о той.

Оборот, получивший распространение в качестве поговорочного в Новое время.

→ AB HOC ET AB HAC ET AB ILLA

Ab hoc et ab hac et ab illa ◇ 1. [Судачить] о том, и о той, и об этой. 2. О том и о сем; О чем попало.

Фрагмент двустихия немецкого гуманиста Фридриха Таубмана (F. Taubmann, 1565–1613); его наиболее известный вариант: «Quando conveniunt Ancilla, Sibylla, Camilla, / Garrire incipiunt et ab hoc et ab hac et ab illa» — «Как сойдутся Ансилла, Сибилла, Камилла — / Начнут тараторить о том, и о той, и об этой». Ранний случай цитирования — в сборнике *Занятое времяпрепровождение* (Kurtzweiliger Zeltvertreiber, 1666); здесь имена женщин: «Margretha, Catharina, Camilla» (с нарушением стихотворного размера).

Ab hodierno ◇ [Начиная] с сегодняшнего дня.

Ab homine homini cotidianum periculum ◇ Человек человеку грозит ежедневно.

Сенека, *Письма к Луцилию*, 103.1.

Ab hoste maligno defende me ◇ литург. От злого врага защити меня!; Защити меня от лукавого!

Формула из молитвы *Anima Christi* (*Душа Христова*, XIV в.).

Также: «Ab hoste maligno libera nos, Domine» — «От злого врага избави нас, Господи!» (Ф. Рабле, *Гаргантюа и Пантагрюэль*, 1.35).

Ab igne ignem ◇ Огонь [зажигается] от огня.

Цицерон, *Об обязанностях*, 1.16.52.

Ab illo tempore ◇ С того времени; С тех пор.

Неоднократно у Цицерона; затем — обычная формула средневековых хроник и сказаний.

Ab imis fundamentis ◇ [Обновление] с самых [глубоких] основ; Начиная с фундамента.

Фрэнсис Бэкон, *Новый Органон* (1620), 1.31: «Instauratio facienda est ab imis fundamentis» — «Должно быть совершено обновление [знаний] с самых [глубоких] основ».

Выражение «ab imis fundamentis» встречалось у Валерия Максима (*Достопамятные деяния...*, 6.3.1).

Ab imo pectore ◇ Из самой глубины души.

Овидий, *Метаморфозы*, 10.402–403. С инверсией (pectore ab imo) — у Лукреция (*О природе вещей*, 3.57), Вергилия (*Энеида*, 1.485) и Катутла (*Стихотворения*, 64.198).

→ IN IMO PECTORE

Ab inconvenienti ♦ *юр.* Во избежание неудобства; Во избежание логических противоречий. ♦ *букв.* Из неудобства.

Подробнее → ARGUMENTUM AB INCONVENIENTI

Ab incunabulis ♦ С самого начала; С момента возникновения. ♦ *букв.* С пеленок. Напр.: Цицерон, *Об ораторе*, 1.6.23.

Ab inimicis possum mihi ipsi cavere, ab amicis vero non ♦ От врагов я уберегусь и сам, но не от друзей.

Иоганн Манлий, *Собрание общих мест (Locorum communium collectanea*, 1562), 2.246. Здесь это высказывание приписано царю Македонии Антигону III (263–221 до н. э.). К XVI в. оно, с различными вариантами, уже было известно в новых европейских языках.

По-видимому, по-латыни это изречение впервые появилось в конце XIII в., в сборнике *Изречения философов (Dicta philosophorum; также: Liber philosophorum moralium antiquorum)*, который приписывается итальянскому врачу Джованни де Прочиде: «Некто просил Бога защитить его от друга; услышав это, его спросили: “Почему ты просишь защитить тебя от друга, а не от врага?” Он ответил: “Я могу убереечь себя от врага, но другу не доверяю (уступаю)”» («Cavere ab inimico valeo sed ab amico desido (diffido)»).

Источник — изречение Алкмеона Кротонского, греческого философа V в. до н. э.: «Врага остережись легче, чем друга» (фрагм. 5(23); приведен в трактате Климентя Александрийского *Строматы*, 6.2.16.2).

Высказывание Тацита (*История*, 1.2): «У кого нет врагов, того губят друзья» («Quibus decrat inimicus per amicos oppressi»). • В Библии (Сир. 6.13): «Отдаляйся от врагов твоих и будь осмотрителен с друзьями твоими» («Ab inimicis tuis separare et ab amicis tuis attende»).

Вар. (XIX в.): Cave me, Domine, ab amico, ab inimico vero me ipse cavebo ♦ Господи, убереги меня от друга, а от врага я уберегусь сам.

Ab initio ♦ От начала; С самого начала; С возникновения.

→ AB ORIGINE

Ab initio mundi ♦ От начала мира; ≈ С незапамятных времен.

Новый Завет. Мф. 24.21.

→ A MUNDO CONDITO; AB ORIGINE MUNDI

Ab initio nullum, semper nullum ♦ 1. *юр.* Недействительное вначале — всегда недействительно. 2. Из ничего ничего и не выйдет.

Парафраз из *Дигест*, 50.17.29 (Павел): «Quod [ab] initio vitiosum est, non potest tractu temporis convalescere» — «То, что изначально было незаконным, не может с течением времени стать законным».

Ab integro ♦ Снова; Сызнова; Заново. ♦ *букв.* С неиспорченного.

Ab intestato ♦ *юр.* [Наследование] без завещания.

Множественно в *Дигестах* и др. памятниках римского права.

Вар.: Ab intestat.

Ab intra ♦ Изнутри.

Ab invito ♦ Против воли; Невольно.

Ab irato ♦ *юр.* В гневе; В раздражении; В аффекте.

Ab Jove principium ♦ Начало от Юпитера; ≈ Начало с главного.

Вергилий, *Буколки*, 3.60–61: «Ab Jove principium Musae, Jovis omnia plena» — «Музы, начало с Юпитера; все Юпитером полно» (пер. С. Шервинского).

Также: Вергилий, *Энеида*, 7.219: «Ab Jove principium generis» — «Род от Юпитера наш» (пер. С. Ошерова); Овидий, *Фасты*, 5.111: «Ab Jove surgat opus» — «Пусть от Юпитера песнь начинается» (пер. Ф. Петровского).

Восходит к *греч.* «Εκ Διός αρχόμεσθα» — «С Зевса начнем» (пер. А. Россиуса). Так начинается поэма Арата Солийского (III в. до н. э.) *Явления*, посвященная астрономии, а также 17-я *Идиллия* Феокрита.

Вар.: A Jove principium.

- Ab officio et beneficio** ◇ *юр., церк.* [Уволенный] от должности и доходов.
Термин канонического права.
- Ab origine** ◇ С (самого) начала.
→ AB INITIO
- Ab origine mundi** ◇ От возникновения мира.
Овидий, *Метаморфозы*, 1.3.
→ A MUNDO CONDITO; AB INITIO MUNDI
- Ab ovo** ◇ [Начинать] с самого начала. ♦ *букв.* От яйца.
Подробнее → NEC GEMINO BELLUM...
- Ab ovo ad mala (malum)** ◇ С начала (и) до конца. ♦ *букв.* От яйца до яблок.
Подробнее → AB OVO USQUE AD MALA
- Ab ovo Ladae** ◇ [Начинать] с яиц Леды (т. е. с самых отдаленных событий).
Не позднее XVII в.
Подробнее → NEC GEMINO BELLUM...
- Ab ovo / Usque ad mala** ◇ С начала (и) до конца. ♦ *букв.* От яйца до фруктов (до яблок).
Гораций, *Сатиры*, 1.3.6–7; здесь — в значении «с начала и до конца обеда». ♦ Обед у римлян начинался с блюда из яиц и заканчивался фруктами. *Лат.* mala обозначало (в сочетании с определением) не только ‘яблоки’, но и другие древесные фрукты.
Вар.: Ab ovo ad mala (malum).
- Ab posse ad esse** ◇ *лог.* <Умозаключение> от возможности к действительности.
Подробнее → A POSSE AD ESSE
- Ab uno ad omnes** ◇ По одному [судить] обо всех. ♦ *букв.* <Умозаключение> от одного ко всем.
Подробнее → AB UNO DISCE OMNES
- Ab uno disce omnes** ◇ По одному узнай все (всех); По одному [примеру] суди о других.
Подробнее → CRIMINE AB UNO...
- Ab urbe condita** ◇ [В год] от основания Города (т. е. Рима).
Тит Ливий, *История*, 6.1.1. ♦ Римское летосчисление, распространившееся не ранее времени Августа. В республиканском Риме год обозначался именами двух консулов. ♦ *Сокр. а.д.с.* (a.u.c.).
- Abducet praedam, qui occurrit prior** ◇ Кто первый явился, того и добыча. ♦ *букв.* Кто первый явился, уносит добычу.
Плавт, *Псевдол*, 1198.
→ POTIOR EST, QUI PRIOR EST
- Abecedarium naturae** ◇ Азбука природы.
Фрэнсис Бэкон, *О достоинстве и приумножении наук* (издание 1623 г.), кн. 1: «Они отвергают азбуку природы и не желают, как школьники, учиться на божественных творениях».
- Aberratio delicti (Aberratio criminis)** ◇ *юр.* Результат преступления не соответствует намерению. ♦ *букв.* Ошибка в преступлении.
Не позднее 1-й пол. XIX в.
- Abeunt studia in mores** ◇ Занятия формируют нрав (характер).
Овидий, *Героиды*, 15.83.
- Abi in pace** ◇ Отойди с миром.
Вариант выражения VADE IN PACE. ♦ В Англии использовалось также в значении «Покойся с миром» (напр.: Уильям Теккерей, *История Генри Эсмонда* (1852), 1.11).
- Abiens abi** ◇ Уходя — уходи.
По-видимому, перевод на латынь названия кинофильма *Уходя — уходи* (1980), реж. Виктор Трегубович.

Abiit ad plures ◇ Он отошел к большинству (т. е. к умершим).

Петроний, *Сатирикон*, 42.

→ AD PATRES

Abiit, excessit, evasit, erupit ◇ Ушел, удалился, ускользнул, вырвался.

Цицерон о бегстве Катилины из Рима (*2-я речь против Катилины*, 1.1).

Abiit, non obiit ◇ Ушел, но не исчез; ≈ Умер, но не забыт.

Формула надгробных речей и эпитафий.

Близкие формулы встречаются у авторов IV в.: «Non obiit, sed abiit» — «Он не исчез, а ушел» (Авсоний, *Эпитафии*, 29); «Abiit ergo, non obiit» — «Итак, он ушел, но не исчез» (Амвросий Медиоланский, *Письма*, 15.3).

→ ABSENTES ADSUNT

Abnormis sapiens ◇ Самобытный мудрец.

Гораций, *Сатиры*, 2.2.3. В пер. М. Дмитриева: «Школ не выдавший мудрец, рассуждавший не тонко, но здраво».

Abolitio criminis ◇ *юр.* Прекращение уголовного дела [до вынесения приговора].

Напр.: *Кодекс Юстиниана*, 9.45.3.

Abolitio infamiae ◇ *юр.* Восстановление чести; Официальное опровержение клеветы.

Не позднее XVIII в.

Abominatio desolationis ◇ *библ.* Мерзость запустения.

Ветхий Завет. Дан. 9.27: «на крыле святилища будет мерзость запустения». • Также в *Евангелии от Матфея*, 24.15: «увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте».

В 167 г. до н. э. эллинистический правитель Сирии Антиох IV Эпифан, подавив иудейское восстание, установил на жертвеннике всесожжения Иерусалимского храма алтарь Зевса и на этом алтаре заколол свинью. Храмовая служба в оскверненном храме прервалась на три года, что и было названо «мерзостью запустения».

Ныне это выражение употребляется обычно в значении 'заброшенность', 'разруха', 'упадок'.

Abrogatio legis ◇ *юр.* Отмена закона.

→ DEROGATIO LEGIS

Absens ◇ Отсутствующий.

Сокр. abs.

Absens carens ◇ Отсутствующий теряет; Опоздавший не получает ничего. ♦ *бука.* Отсутствующий — не имеющий.

Поговорка, возникшая, по-видимому, в Германии; в словарях — с XVIII в.

Absente aegroto ◇ *мед.* Не при больном; В отсутствие больного (о постановке диагноза).

Absente reo ◇ *юр.* В отсутствие ответчика.

Декреташи, 1.29.10, 4.18.1 (здесь — «reo absente»).

Absentem laedit, cum ebrio qui litigat ◇ Кто ругается с пьяным, воюет с отсутствующим. ♦ *бука.* ...вредит отсутствующему.

Сентенции Публилия Сира.

Absentes adsunt ◇ 1. Отсутствующие [незримо] присутствуют. 2. Умершие живут в памяти живых.

Цицерон, *Лелий, или О дружбе*, 7.23: «Тот, кто смотрит на истинного друга, смотрит как бы на свое собственное отображение. Поэтому отсутствующие присутствуют, бедняки становятся богачами, слабые обретают силы, а умершие <...> продолжают жить (mortui vivunt): так почитают их, помнят о них и тоскуют по ним их друзья». • Также в *Речи в защиту Милона*, 35.97: «...Слава <...> единственное, что может служить нам утешением, вознаграждая за краткость нашей жизни памятью

потомков; это она приводит к тому, что мы, отсутствуя, присутствуем; будучи мертвы, живем (ut absentes adessemus, mortui viveremus)».

В доме Виктора Гюго на о-ве Гернси (построен в 1856 г.) стояло средневековое кресло с надписью «Absentes adsunt» и именами предков Гюго. Ручки кресла соединились цепью, так что сесть на него было нельзя.

→ АБИТ, NON ОВИТ

Absit invidia <verbo> ◇ Не взыщите <на слове>.

Тит Ливий, *История*, 9.19.15.

Var.: Absit injuria verbis; Absit verbo invidia.

Absit omen ◇ Да не послужит это дурным знаком! ≈ Чур меня!

Средневековое выражение.

Absoluta sententia expositore non indiget ◇ *юр.* Ясное и несомненное высказывание не нуждается в толкователе.

Э. Кук, *Вторая часть основных законов Англии* (1642), 533.

Absolutio ab instantia ◇ *юр.* Оставление в подозрении. ♦ *букв.* Освобождение от непосредственного [осуждения].

Absolutum dominium ◇ *полит.* Абсолютная (неограниченная) власть.

Термин политического языка Речи Посполитой XVII—XVIII вв. Попыткой установить absolutum dominium шляхетские публицисты именовали любую программу усиления центральной (монархической) власти.

Absolve te ◇ *церк.* Отпускаю тебе [грехи]. ♦ *букв.* Освобождаю тебя.

Краткая формула отпущения грехов на католической исповеди.

→ EGO TE ABSOLVO

Absque argento omnia vana ◇ Без денег все впустую; Без денег ничего не добьешься.

Роберт Бёртон, *Анатомия меланхолии* (1621), 2.3.2.3. ♦ Парафраз фрагмента из греческого сборника любовных писем конца V — нач. VI в., который приписывался Аристенету, ритору IV в.

Absque dubio ◇ Без сомнения; Вне сомнения.

→ SINE DUBIO

Absque hoc ◇ *юр.* Кроме этого; Без этого.

Absque nota ◇ *библиогр.* Без обозначения [места и года издания].

В качестве библиографической пометы — не позднее XVIII в., первоначально в форме «Absque nota loci et temporis», «...loci sive anni» и т.д.

Absque omni exceptione ◇ Без всякого исключения.

Abstine et sustine ◇ Воздерживайся и терпи.

Подробнее → SUSTINE ET ABSTINE

Abstractum pro concreto ◇ *лог.* Общее вместо частного.

Один из видов логической ошибки: общее понятие подменяется частным.

Abstulit clarum cita mors Achillem, / Longa Tithonum minuit senectus ◇ Ранняя смерть унесла Ахилла славным, [а] Тифона долгая старость сделала ничтожным.

Гораций, *Оды*, 2.16.29–30. В пер. А. Семенова-Тян-Шанского: «Славен был Ахилл, но погиб он рано; / Долго жил Тифон, но иссох убого». ♦ Тифон — сын троянского царя Лаомедонта, похищенный Авророй за красоту на небо. Аврора испросила ему у Зевса бессмертие, но забыла испросить вечную юность; от старости он съежился и был превращен в цикаду.

Abundans cautela non nocet ◇ *юр.* Лишняя предосторожность не вредит.

Парафраз из *Кодекса Юстиниана*, 6.23.17: «...Superflua non nocent. Namque necessaria praetermissa imminuunt contractus et testatoris officium voluntati, non abundans cautela» — «...избыток не вредит. Ибо, если пропуск необходимого ослабляет [силу] документа и мешает намерению завещателя, то лишняя предосторожность не [мешает]».

→ QUOD ABUNDAT, NON NOCET; SUPERFLUA NON NOCENT

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Условные знаки и сокращения	9
СЛОВАРЬ	11

ПРИЛОЖЕНИЯ

Указатель цитат (русско-латинский)	689
Список сокращений латинских выражений	837
300 латинских цитат и выражений с древнегреческими соответствиями	843
Основные сведения о латинском языке и латинской фонетике	861
Сведения об авторах и цитируемых сочинениях	871
Вульгата и библейский канон	896
Избранные тексты на латинском языке с переводом	902
Основные цитируемые издания в русском переводе	907
Основные справочники, использовавшиеся при составлении Словаря	910